

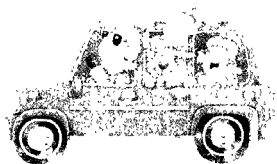
快餐英语丛书

丛书主编 柴明颀 本书编著 李冀宏

8分钟英语趣谈

Eight Minutes to Brush up

AMUSING
INCIDENT



世界图书出版公司
世图音像电子出版社

书 名：8 分钟英语趣谈(附录音带 1 盒)

编 者：李冀宏

责任编辑：金 舫

封面设计：范峤青

出版发行：上海**世界图书出版公司**

版 次：2002 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

印 刷：上海竟成印务有限公司印刷

ISBN: 7 - 88742 - 122 - 5

ISRC: CN - M46 - 01 - 0114 - 0/A·H92

定 价：20.00 元(录音带 1 盒 + 书)

前 言

众所周知,英语是国际交往中不可或缺的重要交际工具。随着我国改革开放的不断深入,国际交往的频率不断加快,英语的使用领域也越来越广泛。从酒店、商店等服务性行业到工厂的生产流水线等的加工行业,从商业洽谈到政务交流,从学习吸收、合作研究到共同开发、互相交流,无处不在使用英语。如今 APEC 会议的召开,申奥成功,加入 WTO 都进一步地向人们预示着学习英语的重要性。同时学习英语者队伍的不断壮大也充分展示出人们对外语的重视程度。

在现代社会中,人们的工作和生活节奏越来越快。为了更好地适应社会发展的需求,大家需要不断地挤出时间去学习掌握新的知识和技能。是否能以一种轻松愉快、闲时翻看、





随时上口的休闲方式学习英语就成了我们广大英语教学者寻求的教学目标。我们这套《快餐英语丛书》正是在这种形势下应运而生的。丛书集知识性、实用性和趣味性于一体，能帮助广大英语学习者较为轻松地学英语。

丛书的知识性体现在选材的丰富多彩和语言的循序渐进，以及对语言点恰到好处的注释。无论是成语，还是文章都为读者提供了增长知识的好机会。这里的知识包括语言知识，如：语法、词汇以及句型和功能等，和文化知识，如：人文、历史、风俗和社会等。

丛书又不乏其实用的一面。全书从语言使用的情景和功能，以及在不同场合下使用的变化讲授语言的句型和词汇。更主要的是丛书突出了语言实际应用的情景。日常会话、商务洽谈，大家可以通过学习举一反三。

当然为了提高广大读者的学习兴趣，丛书的趣味性也是必不可少的。枯燥乏味的学习只能导致学习的退步甚至停顿。丛书中丰富的英语文化背景知识将大大提高学习英语的趣味性，使学习更为有效。

不过要学好英语,光有以上这些外部条件是不够的,坚持每天花一些时间,哪怕只是10到20分钟是很有必要的。一次学习的时间不需要很长,但是坚持每天不断地学习、练习,才能较有效地学会使用英语。不看、不听、不讲或三天打鱼式的学习是不能学会使用英语的。《快餐英语丛书》正是为适应今天快节奏的生活中少量的空闲时间而编写出版的。工作之余、上班途中、茶余饭后,随手翻看、随口哼吟,长此以往收益将是很丰厚的。每天短短几分钟的学习将会起到意想不到的成效。

不过学习英语不仅仅是学习英语语法和词汇,学习英语是一种文化的学习。只有在一定程度上了解掌握了所学语言的文化内涵,语言学习才会取得理想的效果。丛书中的句型、成语以及故事内容都给读者提供了丰富的语言文化。

《快餐英语丛书》还是增加学生英语学习操练的机会,扩大阅读量和补充词汇量的辅助学习材料。语言是和生活紧密结合的。如





果把英语学习仅仅禁锢于课本学习上是远远不能满足学习的要求的。通过课外英语操练的增加,学生自身的英语技能才能巩固和提高。同时丛书提供的句型和词汇以及文章的文体和内容等也能促进帮助学生完成英语学习。无论是成人还是青少年学生,无论是闲来翻看还是为了参加考试,从这套丛书中学习英语都可获益。

在此我要感谢全体编撰人员为我们的英语学习者编写了一套学习英语的好书。同时也要感谢世界图书出版公司的陈平健先生的鼓励和督促。没有大家的辛勤劳动,出版这套丛书是不可能的。当然,我们也敬请广大读者在学习的同时给我们提出宝贵的意见和建议,以便我们编写出更适合大家学习的英语教材和读物来。

柴明颀

编者的话

词汇为语言的三大要素之一,是构成语言大厦的建筑材料。语言学家 Wilkins 指出,没有语法只能表达很少的信息,没有词汇则什么也无法传递。由此可见掌握词汇在语言交际中的重要性。从一定意义上讲,学习语言的过程亦即学习者不断扩大个人词汇量的过程。因为如果词汇量不足,我们的一切语言交际活动,即听、说、读、写,就都无从谈起。

英语是世界上最为好客的语言之一,它从其他各种语言吸收了大量的有用成分。作为一种国际通用语,其词汇量之大,词汇来源之广,词汇增加速度之快,在世界各种语言中都名列前茅。在现代英语中,新词新义不断涌现,层出不穷,值得我们认真学习和研究。





作者长期从事英语教学,在学习、研究英语词汇的过程中养成了写札记的习惯。这本小册子收集的是作者根据所做札记撰写的探讨英语词汇问题的文章,涉及词源、语义、构词、修辞、英汉语比较等领域。本书集知识性、趣味性和实用性于一体,有助于英语学习者学习掌握英语词汇,也可供英语教师参考使用。

本书的顺利出版,得到了责任编辑金舫女士的热情鼓励与大力支持,在此谨表衷心感谢。

由于作者水平有限,书中错误之处恐在所难免,恳请识者不吝赐教。

目 录

- 1 从 Ladies and gentlemen 谈起
5 英语里的“世外桃源”
11 证据确凿与“冒烟的枪”
15 “枪口下的婚姻”
21 “大炮崽子”及其他
28 英语姓名形成探源
35 年龄表示法
42 用英语说“炒鱿鱼”
49 英国人与中国茶的不解之缘
55 英语“绑架”“劫持”表达种种
60 中国节日的英译
65 源于人名的英语计量单位词

1

· 8 分钟英语趣谈 ·





- 69 英语话饮酒
- 76 英语话吸烟
- 82 英语反义词的妙用
- 88 英语同义词的妙用
- 94 英语里源于汉语的外来词
- 108 汉语里源于英语的外来词
- 115 体育运动与英语新词
- 119 计算机与因特网产生的英语
新词
- 123 英语里的夸张说法
- 131 英语里关于死亡的委婉语
- 139 衣领的颜色与职业
- 142 英语里的“五颜六色”
- 147 英汉语中颜色词的文化涵义
- 164 含有数词的英语习语
- 174 当心英语习语理解的“陷阱”

- 181 英语人称代词的特殊用法
- 188 有趣的 **body language**
- 196 英语复合构词法
- 208 英语拼缀构词浅析
- 216 英语词语的节约
- 226 两个活跃的前缀
- 231 以修辞方式构成的英语词
- 238 英语商标词的用处
- 246 英语新典故初探
- 256 有关 **salt** 的故事
- 261 主要参考文献



从 *Ladies and gentlemen* 谈起

众所周知, *Ladies and gentlemen* 是用英语在公众场合集会或演讲时常用的称呼语。一声 *Ladies and gentlemen*, 便可文雅而有效地吸引公众的注意力。从表面上看, 这一短语将 *Ladies* 置于 *Gentlemen* 之前, 似乎是英美等英语国家遵循 *Ladies first* (女士优先) 的习俗, 对妇女表示尊重或恭维的结果。如此解释或许有点道理, 其实并不尽然。这一习用语序的形成, 除历史语义的缘故外, 亦跟音韵节奏有密不可分的关系。具体地讲, *Ladies and gentlemen* 比 *Gentlemen and ladies* 更符合英语语言的音韵节奏规律, 因而说起来顺口些, 听起来顺耳些。这是由于在 *Ladies and gentlemen* 这个短语中, *gentlemen* 是一个三音节的长词, 安排在最后的位置可保持音韵节奏上的平衡, 给人一种稳定感, 其结构可图示为一个 \triangle (正三角形)。相反, 若





采用 *Gentlemen and ladies* 的语序,其结构则成为一个▽(倒三角形),给人一种头重脚轻、不够稳定自然的感觉。

由于上述缘故,英语里两个以上的词并列时,一般都习惯于将音节较多的词放在后面。例如,*fire and water*(水火),*bread and butter*(涂黄油的面包;[喻]生计)。采用△结构,由 *and* 并列的短语在英语成语中并不罕见。例如,*first and foremost*(首先,首要地),*back and belly*(背与腹,[喻]衣食),*babes and sucklings*(毫无经验的人们),*bag and baggage*(连同全部财物,彻底地),*fire and fury*(炽热的感情),*high and mighty*(趾高气扬),*pure and simple*(完完全全的,十足的),*stuff and nonsense*(胡说八道,废话)。

即便在日常英语里,采用此类结构的短语也俯拾即是。例如,*coat and trousers*(衣裤),*cream and sugar*(奶油与糖),*brush and palette*(画笔与调色盘),*cups and saucers*(杯碟),*a pen and a pencil*(一支钢笔和一支铅笔),等等。

由于采用△结构的并列短语比较符合英语的音韵节奏规律,因此,无论是在正式演说

里,还是在日常口语里,以英语为母语者都自觉不自觉地遵循这一规律。请看以下实际用例:

🎞 *In vain, after these things, may we indulge the fond hope of **peace and reconciliation**.*

事到如今,即使我们怀有和平谅解的美好愿望,也已经无济于事。

🎞 *Is life so dear, or peace so sweet, as to be purchased at the price of **chains and slavery**?*

难道生命如此宝贵,和平如此甜蜜,竟值得以镣铐和奴役作为代价?

以上两例均出自美国革命时期杰出的政治家、演说家帕特里克·亨利(Patrick Henry)的著名演说《不自由,毋宁死》(*Give Me Liberty, or Give Me Death*)。为使演说富有节奏感,朗朗上口,铿锵有力,帕特里克在以上两句及其他一些语句中采用了△结构的并列短语。

再看以下例句:

🎞 *We have men and women, we all do the same kind of work.*





我们(面包房)有男女工人,大家都干同样的活儿。

🎞 *I look on reading right now as strictly enjoyment and relaxation.*

现在我把阅读完全看作快乐和轻松的事情。

这两个句子摘自美国作者 Studs Terkel 以口语体写的纪实杰作 *Working* 一书,都出自普通美国人之口,前者为一面包匠所说,后者为一家庭妇女所说。他们在交谈时,无意中顺口便采用了同样结构的短语。

不过,值得注意的是,音韵节奏并非影响、决定这类短语结构的惟一因素,语义也起着相当重要的作用。例如,在英语里人们常说 *table and chairs*,而不是 *chairs and table*,尽管 *table* 比 *chairs* 多出一个音节。这是按照语义的重要性排列的。*table* 与 *chairs* 配套使用,*table* 是为主的,*chairs* 处于从属地位。在 *a needle and thread*(带线的针)这一短语中,双音节的 *needle* 安排在单音节的 *thread* 之前,亦是同样道理。

英语里的“世外桃源”

用英语如何表达“世外桃源”？在英语词汇里，这方面的说法有不少。例如，a lotus land, an earthly paradise, a heaven of peace and happiness, a beautiful retreat from the turmoil of the world, 等等。这些词语在表达上有所不同，但都体现了“世外桃源”的特点：美好、安宁，全无尘世纷争。

然而，如果用英语表达我国晋朝诗人陶渊明笔下的“世外桃源”（桃花源），则往往离不开“桃花”一词，一般定译为 the Peach Blossom Land 或 the Land of Peach Blossoms。以毛泽东诗句“陶令不知何处去，桃花源里可耕田？”为例，外文出版社出版的《毛泽东诗词》英译本（1976）翻译如下：

Who knows whither Prefect Tao Yuanming is gone

Now that he can till fields in *the Land of Peach Blossoms*?





赵甄陶《毛泽东诗词》英译本(湖南师范大学出版社,1992)对以上两行诗句是这样译的:

I wonder where he's gone, the poet-hermit Tao;

Could he be farming in *the Land of Peach Flowers* now?

再看辜正坤《毛泽东诗词》英译本(北京大学出版,1993)对这两行诗句的译法:

Where I ask does Tao Yuanning the Prefect right now dwell?

Does he in *the Peach Blossom Land* till the fields well?

由此可见,陶渊明笔下的“世外桃源”译成英文大同小异,一般采用直译法,都离不开“桃花”一词。这是由于《桃花源记》里的“世外桃源”系特指,具有浓厚的中国文化特色,原文中有“忽逢桃花林,夹岸数百步,中无杂树”的描绘,故以直译为宜。

英语里除上述说法外,还有三个出自文学典故的词常用于表达“世外桃源”之义,即 Arcadia, Utopia 和 Shangri-La。

1. Arcadia, 指古希腊一山区,在今伯罗